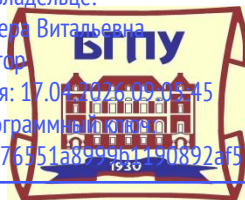


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 17.04.2026 09:09:45
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a8999b1c90892af53989420420356b01573a454e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический универси-
тет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ

**Декан факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**Р.Ю. Ермаков
«5» марта 2026 г.**

**Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки
44.03.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
русского языка как иностранного
(протокол № 7 от «5» марта 2026 г.)**

Благовещенск 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	13
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	22
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	22
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	23
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	23
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	24
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	25

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: овладение практическими навыками письменного и устного перевода как особого вида лингвистической деятельности, формирование переводческой компетенции, получение представлений о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, получение знаний об основных моделях перевода и переводческих трансформациях, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о, принципах, методах и приемах осуществления перевода на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Практический перевод» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.01.06.

Для освоения дисциплины «Практический перевод» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Коррективная фонетика», «Практическая грамматика», «Язык специальности», «Практическая лексика», «Стилистика».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-8, ПК-1:

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний, **индикаторами** достижения которой являются:

ОПК-8.1. Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

ОПК-8.2. Проектирует и осуществляет учебно-воспитательный процесс с опорой на знания основных закономерностей возрастного развития когнитивной и личностной сфер обучающихся, научно-обоснованных закономерностей организации образовательного процесса.

ОПК-8.3. Демонстрирует научные знания в том числе в предметной области.

- **ПК-1.** Способен системно анализировать единицы языковой системы русского языка (фонетические, лексические, грамматические, синтаксические) в единстве их формы, содержания и функций, **индикаторами** достижения которой являются:

ПК.1.1 Выделяет и характеризует единицы разных уровней языковой системы (фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения) с учётом их формальных, семантических и функциональных особенностей.

ПК 1.2. Осуществляет комплексный анализ языковых явлений (фонетических, словообразовательных, лексико-фразеологических, грамматических, синтаксических) .

ПК 1.3. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- формальные характеристики фонетических, лексических, грамматических и синтаксических единиц
- семантические особенности языковых единиц разных уровней
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;
- языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка;
- систему языка, правила функционирования единиц языка в речи;

– национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру.

уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- логично строить устные и письменные высказывания с учетом грамматического строя и лексического состава языка;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах);
- пользоваться знаниями о культурных особенностях речевого поведения носителей языка в процессе общения;
- вступать в коммуникацию с другими людьми, ориентироваться в ситуации общения, строить высказывание в зависимости от коммуникативного намерения говорящего и ситуации.

владеть:

- стратегиями при конструировании и интерпретации текста, знаниями особенностей, присущих различным типам дискурсов;
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- навыками построения устного и письменного общения;
- основными методами реализации социокультурного компонента общения.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Практический перевод» составляет 3 зачетных единиц (далее – ЗЕ) (108 часов):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Практический перевод	3	5	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторные занятия	54	54
Лекции	22	22
Практические занятия	32	32
Самостоятельная работа	54	54
Вид итогового контроля	-	зачёт